Зинаида Борисовна СТЕПАНОВА

Наталия Никифоровна ЭВЕРСТОВА

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНОЧНОСТИ В ЯПОНСКОМ ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ О ПРЕЗИДЕНТЕ РФ В.В. ПУТИНЕ)

Статья посвящена категории оценочности, как одной из специфических стилевых черт газетного дискурса. Несмотря на то, что оценка привлекает внимание многих исследователей, сам спектр выражения категории оценочности остается не до конца исследованным. Целью данной работы является выявление языковых средств реализации оценочности в японском газетном дискурсе. Материалом исследования выступают статьи из японских газет, посвященные деятельности президента РФ В.В. Путина.

Ключевые слова: *оценочность, дискурс, газетный дискурс, японский язык*

Zinaida B. STEPANOVA

Natalia N. EVERSTOVA

REPRESENTATION OF EVALUATION IN JAPANESE NEWSPAPER DISCOURSE (ON THE MATERIAL OF ARTICLES ABOUT THE PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION V. V. PUTIN)

The article is devoted to evaluation as one of the specific stylistic features of newspaper discourse. A lot of researchers put their attention to evaluation category. However, the way of expressing evaluation is not fully studied yet. The aim of the article is to identify ways of representation of evaluation in Japanese newspaper discourse. The study is based on publications from Japanese newspapers that shed the light on Vladimir Putin's activities.

Keywords: *assessment, discourse, newspaper discourse, Japanese language*

В современной лингвистике, основанной на антропоцентризме, особое внимание уделяется оценке. Проблема категории оценочности была рассмотрена многими исследователями (Н. Д. Арутюновой, Е. М. Вольфом, Т. В. Маркеловой, В. В. Виноградовым и др.), в результате сложилось несколько методологических концепций, однако сам спектр средств выражения оценки и особенности их функционирования остаются не до конца исследованными. Наша работа посвящена средствам выражения категории оценочности в японском газетном дискурсе.

Газетный дискурс как самостоятельный тип дискурса выполняет определенные функции. Одной из основных - является функция воздействия. В задачи публициста входит оценка фактов и событий с

целью сформировать определенное отношение у аудитории к предоставляемой информации (Васильева, 1982: 198). Согласно Т. В. Матвеевой: «оценочная программа – это ведущая программа газетно-публицистического текста. Тот или иной факт интересует журналиста не сам по себе, а в аспекте социальных оценок» (Матвеева, 1990: 84). Воздействие на эмоционально-волевую сферу читателя происходит посредством оценочной прагматической установки автора. В результате воздействия происходит частичное или полное принятие (отторжение) читателем системы ценностей, политических взглядов и личных предпочтений автора. Подтверждением достижения прагматического эффекта от прочтения газетного текста служит поддержка адресатом мнения, высказанного автором (Нетреба, http). Эмоционально-оценочная тональность текста создается автором с помощью самых различных приемов и языковых средств. Существует два вида оценки: скрытая и открытая. Открытая оценка раскрывается в лексических единицах, грамматических формах, а также в синтаксических конструкциях с прагматическим компонентом содержания. Скрытая оценка закладывается в значении слова или в его употреблении - в контексте (Тяжина, http). Газетные жанры отличаются друг от друга методом подачи, стилем изложения и композицией. Для анализа мы выбрали статьи, подразумевающие наличие субъективной оценки информации со стороны автора, а именно - авторские статьи. Материалом для данной работы послужили статьи, освещающие деятельность президента РФ В.В. Путина из газет «Асахи», «Toyo Keizai» и «Nikkei». Всего было проанализировано 40 статей, датированных разными годами.

Пример 1.

さらに、ロシア大統領の「タフ・ガイ」的なイメージをメディアが囃し立てすぎると、同大統領が何事にも「ミスターNo」として対処しているという誤解を植えつけてしまいかねない。 - *Более того, образ президента России как «крепкого парня» перехвален в СМИ, так же может быть распространено заблуждение, что все дела президент решает, как «мистер Нет»* (статья об инаугурации президента Путина, http).

Пример взят из статьи, опубликованной в 2012 году в газете «Асахи». В нем использованы следующие лексические единицы, характеризующие образ Путина:

「タフ・ガイ」- «крепкий парень», タフ от английского «tough» - «крепкий», «стойкий». В японском языке タフ по отношению к человеку, означает «крепкий телом и сильный духом», несет в себе положительную оценку, выражает одобрение и восхищение.

「ミスターNo」- «мистер Нет», образ Путина в японских СМИ, как

лидера с твердой позицией, не намеренного идти на уступки и компромиссы, несет в себе негативную оценку.

誤解 – «превратное представление», «заблуждение», «ошибка», «недоразумение», несет в себе негативную оценку. Автор выражает свое мнение касательно распространения в японских СМИ образа Путина как «мистера Нет» (Степанова, Эверстова, http).

Помимо лексических единиц, в данном предложении использованы грамматические структуры с прагматическим компонентом содержания:

～かねない - используется для выражения «возможности», зачастую заключает в себе негативную оценку;

～すぎる - означает чрезмерное выполнение действия. На русский переводится словом «слишком» или приставкой «пере-».

Пример 2.

事実上の最高実力者であるプーチン氏が大統領に就けば、もはや「タンデム」にならないのでは―。 - «*В действительности, если Путин, как самый влиятельный человек, займет пост президента, возможно, это уже больше не будет «тандемом» …*» (статья об инаугурации президента Путина, http).

Во 2 примере, для описания В.В. Путина используется существительное: 最高実力者 - «самый влиятельный человек», где 実力 - (реальная) «сила». Помимо этого, автор использует экспрессивный знак препинания: «длинное» тире «―», который выражает неоконченность, недосказанность фразы, переводится на русский язык с оборотом «кто знает?», «как знать? …».

Пример 3.

ロシア大統領の 11 年ぶりの日本訪問は、2 時間遅れで始まった。- *Визит российского президента, состоявшийся впервые за 11 лет, начался с двухчасового опоздания* (статья об инаугурации президента Путина, http).

Автор использует иронию, поставив в ряд определенные факты: визита президента Путина «ждали» 11 лет и даже сейчас, тот заставляет себя ждать.

Пример 4.

ロシアの新たな皇帝かのようにプーチン氏の存在感をこの数年、大きく押し上げてきた彼の海外での大胆な動きは、ここへきて悪い方向に向かい始めている。- *«В последние годы присутствия Путина как нового императора России, его громко заявленные смелые шаги за границей, здесь начинают двигаться в ошибочном направлении»* (статья о внешней политике президента Путина, http).

В примере 4 автор для выражения оценки использует сравнение

Путина с «новым императором России» (ロシアの新たな皇帝かのように). Далее автор статьи делает акцент на его решениях во внешней политике (大きく押し上げてきた- «громко заявленные»; 大胆な - «смелый», «дерзкий»), и на направлении, которое Путин избрал (悪い - «неправильный», «несправедливый», «недобрый»). Пример взят из газеты «Nikkei», статьи, носящей название: 内外で問題山積のプーチン氏 - «*Проблемный Путин в стране и за рубежом»*, *где* 問題山積, это «накопившиеся словно гора проблемы».

В проанализированных статьях присутствует открытая оценка, которая выражается посредством лексических единиц и грамматических форм, однако она встречается крайне редко. Наиболее часто оценку в японских газетах можно было проследить именно в контексте или в употреблении слов – скрытая оценка (ирония, устойчивые словосочетания, противопоставление, цитаты). Автор, посредством подбора фактов и их качественной характеристики, воздействует на эмоционально-волевую сферу читателя.

В публицистике оценка выражена как на основании собственных чувств автора статьи, так и с учетом социальных стереотипов. В статьях мы наблюдали изменение оценки президента РФ В.В. Путина (с 2012 по 2018 год) с относительно положительной на более негативную, это обусловлено событиями, происходящими на мировой политической арене. На наш взгляд, данный вывод абсолютно закономерен, так как социальная оценочность является смысловой доминантой в публицистическом стиле. В целом, В.В. Путин в японских СМИ предстает как сильный лидер, с твердой позицией, не намеренный идти на уступки и компромиссы, обладающий большим влиянием в стране и за рубежом.

Список литературы:

Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. Курс лекций по стилистике русского языка для филологов. – М.: Русский язык, 1982. – 198 с.

Нетреба М. М. Категория оценки в современных публицистических текстах. // Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. URL: http://jurnal.org/articles/2013/fill34.html (дата обращения: 26.02.2017)

Степанова З. Б., Эверстова Н. Н. Категория оценочности в лексике японского газетного дискурса (Электронный ресурс). URL: http://sociosphera.com/archive/sociosfera_4_2017/ (дата обращения: 16.02.2019)

Тяжина Е.Б. Семантическая категория оценочности в лингвистике (Электронный ресурс). URL: http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2014/Philologia/3_171204.doc.htm

内外で問題山積のプーチン氏 /日本経済新聞 2018 年 10 月 3 日 (Электронный ресурс). URL:

https://www.nikkei.com/article/DGXMZO36022900S8A001C1TCR000/?df=3 (дата обращения: 20.02.2019).

Степанова Зинаида Борисовна – старший преподаватель кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова (г. Якутск), *zbstepanova@mail.ru*

Эверстова Наталия Никифоровна – студент Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова (г. Якутск), *evernata@mail.ru*